



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë
Ministarstvo Industrije, Preduzetništva i Trgovine - Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade Industry

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (MINT) NR. 05/2023 PËR KUSHTET, KRITERET DHE DETYRIMET E USHTRIMIT
TË VEPRIMTARISË SË AGJENCIVE TË UDHËTIMIT**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MINT) NO. 05/2023 ON THE CONDITIONS, CRITERIA AND OBLIGATIONS
OF EXERCISING THE ACTIVITY OF TRAVEL AGENCIES**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MIPT) BR.05/2023 O USLOVIMA, KRITERIJUMIMA I OBAVEZAMA
OBAVLJANJA DELATNOSTI PUTNIČKIH AGENCIJA**



Ministrja e Ministrisë së Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë,	Minister of the Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade,	Ministarka Ministarstva Industrije, Preduzetništva i Trgovine,
<p>Në mbështetje të nenit 8 paragrafi 5, nenit 10 paragrafi 2 dhe nenin 11 paragrafi 3 të Ligjit nr. 08/L-074 për Turizmin (Gazeta Zyrtare nr. 15, 13.06.2022), nenit 8 paragrafi 1 nën paragrafi 1.4 dhe Shtojcës 12 të Rregullores (QRK) Nr. 02/2021 Për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores e Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15/ 12.09.2011),</p>	<p>Based on Article 8 paragraph 5, Article 10 paragraph 2 and Article 11 paragraph 3 of Law No. 08/L-074 on Tourism (Official Gazette No. 15, 13.06.2022), Article 8 paragraph 1 under paragraph 1.4 and Appendix 12 of Regulation (GRK) No. 02/2021 For the Areas of Administrative Responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries as well as Article 38 paragraph 6 of the Rules and Procedure of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No. 15/ 12.09.2011),</p>	<p>Na osnovu člana 8 stav 5, člana 10 stav 2 i člana 11 stav 3 Zakona br. 08/L-074 o Turizmu (Službeni List br. 15, 13.06.2022), člana 8 stav 1 pod stav 1.4 i Priloga 12 Uredbe (VRK) br. 02/2021 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava kao i člana 38 stav 6 Pravilnika oRadu Vlade br. 09/2011 (Službeni List br. 15/ 12.09.2011),</p>
<p>Nxjerr:</p>	<p>Issues:</p>	<p>Izvodi:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MINT) NR. 05/2023 PËR KUSHTET, KRITERET DHE DETYRIMET E USHTRIMIT TË VEPRIMTARISË SË AGJENCIVE TË UDHËTIMIT</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MIET) NO. 05/2023 ON THE CONDITIONS, CRITERIA AND OBLIGATIONS OF EXERCISING THE ACTIVITY OF TRAVEL AGENCIES</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MIPT) BR. 05/2023 , O USLOVIMA, KRITERIJUMIMA I OBAVEZAMA OBAVLJANJA DELATNOSTI PUTNIČKIH AGENCIJA</p>



Kapitulli I Dispozitat e përgjithshme	Chapter I General provisions	Poglavlje I Opšte odredbe
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Purpose	Član 1 Svrha
<p>1. Me këtë Udhëzim Administrativ rregullohen:</p> <p>1.1. kushtet, kriteret dhe detyrimet për ushtrimin e veprimtarisë së agjencive të udhëtimit;</p> <p>1.2. procedurat për pajisje me leje për ushtrimin e veprimtarisë së agjencisë organizatore të udhëtimit, dhe agjencitë ndërmjetësuese të cilat ofrojnë për shitje paketa udhëtimi të agjencive organizatore të jashtme duke përfshirë formën, kriteret, procedurat e aplikimit, taksën administrative, themelimin e komisionit për shqyrtimin e kërkesave dhe të komisionit për ankesa;</p> <p>1.3. mbulueshmërinë e sigurimit të</p>	<p>1. This Administrative Instruction regulates:</p> <p>1.1. conditions, criteria and obligations for exercising the activity of travel agencies;</p> <p>1.2. procedures for issuing permit for the exercising the activity of travel organizing agency, and intermediary agencies that offer for sale travel packages of external organizing agencies that do not have a registered office in Kosovo, including the form, criteria, application procedures, administrative fee, establishment of the commission for the review of requests and the complaints committee;</p> <p>1.3. liability insurance coverage of travel</p>	<p>1. Ovim Administrativnim Uputstvom se regulišu:</p> <p>1.1. uslovi, kriterijumi i obaveze za obavljanje delatnosti putničkih agencija;</p> <p>1.2. procedure za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti agencije za organizaciju putovanja i posredničke agencije koje nude na prodaju turističke pakete spoljnih organizacionih agencija, uključujući obrazac, kriterijume, procedure prijave, administrativne takse, osnivanje komisije za razmatranje zahteva i komisije za žalbe;</p> <p>1.3. osiguranje od odgovornosti putničkih</p>



<p>përgjegjësisë së agjencive të udhëtimit për shërbimet e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ zbatohet ndaj shoqërive tregtare që merren më ushtrimin e veprimtarisë së agjencive të udhëtimit sipas kërkesave të ligjit për Turizmin.</p> <p style="text-align: center;">Kapitulli II Kushtet, kriteret dhe detyrimet për ushtrimin e veprimtarisë së agjencisë së udhëtimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Kriteret që duhet të plotësojnë agjencia e udhëtimit për ushtrimin e veprimtarisë</p> <p>1. Për ushtrimin e veprimtarisë së saj, agjencia e udhëtimit duhet të plotësoj kriteret në vijim:</p> <p>1.1. të jetë e regjistruar në ARBK në</p>	<p>agencies for their services.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Administrative Instruction applies to commercial companies engaged in the exercise of the activity of travel agencies according to the requirements of the Law on Tourism.</p> <p style="text-align: center;">Chapter II Conditions, criteria and obligations for exercising the activity of travel agency activity</p> <p style="text-align: center;">Article 3 The criteria that shall be met by the travel agency for exercising the activity</p> <p>1. To exercise its activity, the travel agency shall meet the following criteria:</p> <p>1.1. be registered in KBRA in any of the forms</p>	<p>agencija za njihove usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo se primenjuje na poslovna društva koje se bave obavljanjem delatnosti putničkih agencija u skladu sa zahtevima Zakona o Turizmu.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje II Uslovi, kriterijumi i obaveze za obavljanje delatnosti putničke agencije</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Kriterijumi koje mora ispuniti putnička agencija za obavljanje delatnosti</p> <p>1. Za obavljanje delatnosti putnička agencija, mora da ispunjava sledeće kriterijume:</p> <p>1.1. biti registrovan u KARB u bilo kom</p>
---	--	---



<p>ndonjëren nga format e shoqërive tregtare;</p> <p>1.2. të ketë të regjistruar si veprimtari të saj shërbimet turistike;</p> <p>1.3. agjencia organizatore e udhëtimit duhet të ketë të paktën 3 të punësuar prej të cilëve të paktën njëri duhet të ketë shkollim universitar. Agjencia ndërmjetësuese duhet të ketë të paktën një (1) të punësuar.</p> <p>1.4. të kujdeset për aftësimin e vazhdueshëm profesional të stafit, dhe certifikimin e stafit për rastet kur është e aplikueshme për ofrimin shërbime specifike;</p> <p>1.5. të ketë në dispozicion një hapësirë prej së paku 15m² ku ushtron veprimtarinë e saj të ofrimit të shërbimeve turistike;</p> <p>1.6. kushtet e paragrafit 1.5 të këtij neni nuk zbatohen për një agjenci turistike që ofron shërbime ekskluzivisht në internet;</p> <p>1.7. të tregoj shenja dalluese të agjencisë në hapësirën ku ushtron veprimtarinë;</p>	<p>of commercial companies;</p> <p>1.2. to have tourist services registered as its activity;</p> <p>1.3. the travel organizing agency shall have at least 3 employees, at least one of whom shall have a university education. The intermediary agency shall have at least one (1) employee.</p> <p>1.4. to make sure continuous professional training of the staff, and the certification of the staff in cases where it is applicable for the provision of specific services;</p> <p>1.5. to have available a space of at least 15m² where it exercises its activity of providing tourist services;</p> <p>1.6. the conditions of paragraph 1.5 of this article do not apply to a tourist agency that offers services exclusively on the Internet;</p> <p>1.7. to show distinctive signs of the agency in the space where it operates;</p>	<p>obliku poslovnih društava;</p> <p>1.2. da ima registrovane turističke usluge kao svoju delatnost;</p> <p>1.3. putnička organizaciona agencija mora imati najmanje 3 zaposlena, od kojih najmanje jedan mora imati univerzitetsko obrazovanje. Agencija za posredovanje mora imati najmanje jednog (1) zaposlenog.</p> <p>1.4. da vodi računa o kontinuiranom stručnom usavršavanju osoblja, te sertifikaciji osoblja u slučajevima kada je to primenjivo za pružanje određenih usluga;</p> <p>1.5. da ima na raspolaganju prostor od najmanje 15m² na kojem obavlja delatnost pružanja turističkih usluga;</p> <p>1.6. uslovi iz stava 1.5 ovog člana ne važe za turističku agenciju koja pruža usluge isključivo na Internetu;</p> <p>1.7. da u prostoru u kojem posluje pokazuje prepoznatljive znakove agencije;</p>
---	---	---



<p>1.8 agjencite e udhëtimit të mos jenë në procedurë falimentimi;</p> <p>1.9 personi përgjegjes i personit juridik apo personi fizik të mos jetë i dënuar për vepra penale;</p> <p>1.10. agjencia organizatore e udhëtimit duhet të ketë një kontratë (polisë) të vlefshme sigurimi për mbulimin e përgjegjësisë ndaj palëve të treta si rezultat i mos përmbushjes së detyrimeve kontraktuese ndaj klientëve, përfshirë aftësinë paguese dhe falimentimin, në harmoni me kërkesat e ligjit për turizmin dhe legjislacionin për marrëdhëniet e detyrimeve në Kosovë;</p> <p>1.11. agjencia turistike e cila organizon ture duhet të siguroj prezencën e udhërrëfyesit dhe në përputhje me dispozitat e ligjit për turizmin varësisht nga lloji i produkteve të tyre.</p>	<p>1.8. the travel agency is not in bankruptcy proceedings;</p> <p>1.9 the responsible person of legal person or the natural person has not been convicted of criminal offenses;</p> <p>1.10. the organizing travel agency shall have a valid insurance contract (policy) for the coverage of liability to third parties as a result of non-fulfillment of contractual obligations to customers, including solvency and bankruptcy, in accordance with the requirements of the law on tourism and legislation for the relations of obligations in Kosovo;</p> <p>1. 11. the tourist agency which organizes tours shall ensure the presence of the guide and in accordance with the provisions of the law on tourism depending on the type of their products.</p>	<p>1.8 putničke agencije nisu u stečajnom postupku;</p> <p>1.9. odgovorno lice pravnog ili fizičkog lica nije osuđivano za krivična dela;</p> <p>1.10. putnička Organizaciona Agencija mora imati važeći ugovor o osiguranju (polisu) za pokriće odgovornosti prema trećim licima kao rezultat neispunjavanja ugovornih obaveza prema klijentima, uključujući solventnost i stečaj, u skladu sa zahtevima Zakona o Turizmu i zakonodavstvo o obligacionim odnosima na Kosovu;</p> <p>1.11. turistička agencija koja organizuje ture dužna je osigurati prisustvo vodiča u skladu sa odredbama Zakona o Turizmu u zavisnosti od vrste svojih proizvoda.</p>
---	--	--



Neni 4 Detyrimet e Agjencisë së Udhëtimit	Article 4 Obligations of the Travel Agency	Član 4 Obaveze Putničke Agencije
<p>1. Agjencia e udhëtimit, duhet të:</p> <p>1.1. shfaqë qartë dhe dukshëm në hyrje të zyrës ose zyrës së degës emrin dhe selinë e kompanisë, ose emrin dhe adresën e agjencisë;</p> <p>1.2. shfaqë orarin e punës në hyrje të zyrës dhe zyrës së degës dhe tu përmbahen atyre orareve;</p> <p>1.3. informon shfrytëzuesin e shërbimit për kapacitetin në të cilin operon, dhe fushëveprimin e kompetencave të tij nëse përfaqëson një agjenci tjetër të udhëtimit;</p> <p>1.4. publikon kushtet në materialet promovuese, përmbajtjen dhe çmimin e çdo shërbimi të veçantë dhe të ofrohen shërbime në përputhje me ato kushte, përmbajtje dhe çmimet;</p> <p>1.5. përgatit një itinerar dhe kushtet e</p>	<p>1. The travel agency, shall:</p> <p>1.1. clearly display at the entrance to the office or branch office the name and headquarters of the company, or the name and address of the agency;</p> <p>1.2. display the working hours at the entrance of the office and the branch office and adhere to those hours;</p> <p>1.3. informs the user of the service about the capacity in which it operates, and the scope of its powers if it represents another travel agency;</p> <p>1.4. publish the conditions in promotional materials, content and pricing of any particular service and provide services in accordance with those conditions, content and pricing;</p> <p>1.5. prepare an itinerary and travel conditions</p>	<p>1. Putnička Agencija, treba da:</p> <p>1.1. jasno i vidljivo prikaže na ulazu kancelarije ili kancelarije ogranka ime i sedište kompanije, ili ime i adresu agencije;</p> <p>1.2. istaknuti radno vreme na ulazu kancelarije i kancelarije ogranka i pridržavati se tog vremena;</p> <p>1.3. obaveštava korisnika usluge o svojstvu u kojem posluje, te obimu svojih ovlašćenja ako predstavlja drugu putničku agenciju;</p> <p>1.4. objavljuje uslove u promotivnim materijalima, sadržaj i cene svake određene usluge i pružanje usluga u skladu sa tim uslovima, sadržajem i cenama;</p> <p>1.5. priprema itinerar i uslove putovanja za</p>



<p>udhëtimit për çdo tur të pakos turistike nëse organizon një tur të tillë;</p> <p>1.6. lidh marrëveshje për shërbimet turistike me udhëtarin;</p> <p>1.7. lëshon konfirmim udhëtimi, biletë ose dokument tjetër të përshtatshëm në formë elektronike ose me shkrim për të konfirmuar pranimin e pagesës;</p> <p>1.8. kryen shërbime të përcaktuara sipas marrëveshjes me udhëtarin, në përputhje me itinerarin dhe marrëveshjen e udhëtimit;</p> <p>1.9. përgatitë itinerarin e ekskursionit në raste kur organizon ekskursionë, i cili kur reklamohet ose shitet duhet të përmbajë qartë informacionin mbi çmimin e ekskursionit, llojin, kategorinë dhe karakteristikat e mjeteve të transportit, itinerarin turistik për vendndodhjen, kohëzgjatjen e ekskursionit etj;</p> <p>1.10. mbajë libër ankesash në ambientet në të cilat ofron shërbime;</p>	<p>for each tour of the package tour if you organize such a tour;</p> <p>1.6. conclude an agreement for tourist services with the traveller;</p> <p>1.7. issue a travel confirmation, ticket or other appropriate document in electronic or written form to confirm receipt of payment;</p> <p>1.8. performs services defined according to the agreement with the traveller, in accordance with the itinerary and the travel agreement;</p> <p>1.9. prepare the excursion itinerary in cases when organizing excursions, which once advertised or sold shall clearly contain information on the price of excursion, type, category and characteristics of the means of transport, the tourist itinerary for the location, the duration of the excursion, etc.;</p> <p>1.10. keep a book of complaints in the premises in which it provides services;</p>	<p>svaku turu paket aranžmana ako takvu turu organizuje;</p> <p>1.6. sklapa sporazum o turističkim uslugama sa putnikom;</p> <p>1.7. izdaje potvrdu putovanja, kartu ili drugi odgovarajući dokument u elektronskom obliku ili pismeno da se potvrdi prijem plaćanja;</p> <p>1.8. obavlja usluge utvrđene prema ugovoru sa putnikom, u skladu sa itinerarom putovanja i sporazumom o putovanju;</p> <p>1.9. priprema itinerar ekskurzije u slučajevima kada organizuje ekskurzije, koji kada se oglašava ili prodaje mora sadržavati jasno podatke o ceni ekskurzije, vrsti, kategoriji i karakteristikama prevoznih sredstava, turističkom itineraru za lokaciju, trajanju ekskurzije itd.;</p> <p>1.10 vodi knjigu žalbi u ambijentima u kojima pruža usluge;</p>
---	--	---



<p>1.11.shfaq qartë dhe dukshëm emrin dhe selinë e agjencisë së udhëtimit, ose emrin dhe adresën e sipërmarrësit, në çdo material marketingu dhe promocioni, si dhe në të gjitha dokumentet e biznesit;</p> <p>1.12 mbaj si sekret biznesi çdo informacion mbi udhëtarin dhe nuk guxon të zbulon identitetin e udhëtarit, adresën, vendin ose kohën e udhëtimit, qëndrimin, ekskursionin ose çmimin e paguar, ose identitetin e udhëtarëve të tij, pa pëlqimin e udhëtarit, përveç rasteve të përcaktuara në legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.13. njoftoj në mënyrë të duhur udhëtarin dhe të ofroj sigurimin e anulimit të udhëtimit, sigurimin që mbulon shpenzimet e ndihmës dhe kthimin e udhëtarit në vendin e nisjes në rast aksidenti ose sëmundjeje, lëndime, vdekje dhe dëmtim/humbje, vonesë të bagazhit të udhëtarit dhe qëndrimit të tij;</p> <p>1.14. njoftoj në mënyrë të duhur udhëtarin</p>	<p>1.11. clearly and visibly display the name and headquarters of the travel agency, or the name and address of the entrepreneur, in any marketing and promotional material, as well as in all business documents;</p> <p>1.12. keep as a business secret any information about the traveller and not to disclose the identity of the traveller, the address, the place or time of travel, the stay, the excursion or the price paid, or the identity of his passengers, without the consent of traveller, except in specified cases in the legislation into force;</p> <p>1.13. to duly notify the traveller and provide travel cancellation insurance, insurance that covers the costs of assistance and the return of the traveller to the place of departure in the event of accident or illness, injury, death and damage/loss, delay of the traveller's luggage and its stay;</p> <p>1.14. to duly inform the traveller about the need</p>	<p>1.11. jasno i vidljivo prikazuje ime i sedište putničke agencije, ili ime i adresu preduzetnika, u svakom marketinškom i promotivnom materijalu, kao i u svim dokumentima biznisa;</p> <p>1.12. drži kao tajnu biznisa svaku informaciju o putniku i ne sme otkrivati identitet putnika, adresu, mesto ili vreme putovanja, boravak, ekskurziju ili plaćenu cenu, ili identitet njenih putnika, bez saglasnosti putnika, osim u slučajevima utvrđenim u zakonodavstvu na snazi;</p> <p>1.13. da na odgovarajući način obaveštava putnika i pruža osiguranje otkazivanja putovanja, osiguranje koje pokriva troškove pomoći i povratak putnika u mesto polaska u slučaju nezgode ili bolesti, ozlede, smrti i oštećenja/gubitka, kašnjenja putnikovog prtljaga i njegovog boravka;</p> <p>1.14. pravilno informiše putnika o potrebi</p>
---	--	--



<p>edhe në lidhje me nevojën për sigurim shëndetësor gjatë udhëtimit dhe qëndrimit të tij në vend dhe jashtë vendit;</p> <p>1.15. njoftoj udhëtarin me përmbajtjen e marrëveshjes lidhur me sigurimin në lidhje me ture, paketë dhe ekskursione;</p> <p>1.16. njoftoj udhëtarin lidhur me sigurimin shëndetësor vullnetar lidhur me turizmin aktiv dhe aventurier;</p> <p>1.17. mbajë regjistrimet mbi marrëveshjet e udhëtimit të përfunduara jashtë apo brenda vendit, ose regjistrimet e ekskursioneve të organizuara brenda dhe jashtë vendit, në baza ditore, në mënyrë të rregullt dhe të saktë.</p> <p>2. Nëse agjencia e udhëtimit ia beson dhënien e shërbimeve në një itinerar ose itinerarin e ekskursionit për palët e treta, duhet të lidh marrëveshje me këto subjekte dhe mban regjistrimin /evidencën e këtyre marrëveshjeve dhe dokumentet mbështetëse.</p>	<p>for health insurance during its trip and stay in the country and abroad;</p> <p>1.15. notify the traveller of the content of the agreement regarding insurance in relation to tours, packages and excursions;</p> <p>1.16. notify the traveller about voluntary health insurance related to active and adventurous tourism;</p> <p>1.17. maintain records of travel arrangements completed abroad or within the country, or records of organized excursions within and outside the country, on a daily basis, in an orderly and accurate manner.</p> <p>2. If the travel agency entrusts the provision of services on an itinerary or excursion itinerary to third parties, you shall enter into agreements with these entities and keep records of these agreements and supporting documents.</p>	<p>zdravstvenog osiguranja tokom njegovog putovanja i boravka u zemlji i inostranstvu;</p> <p>1.15. obavestava putnika o sadržaju ugovora o osiguranju u vezi sa turizma, aranžmanima i ekskurzijama;</p> <p>1.16. obavestava putnika o dobrovoljnom zdravstvenom osiguranju vezanom za aktivni i avanturistički turizam;</p> <p>1.17. svakodnevno, uredno i tačno, vodi evidenciju o realizovanim putnim aranžmanima u inostranstvu ili u zemlji, odnosno evidenciju organizovanih ekskurzija u zemlji i van nje.</p> <p>2. Ako putnička agencija poveri davanje usluga na itinereru ili itineraru ekskurzije za treće strane, treba sklopiti sporazum sa tim subjektima i voditi registraciju/evidenciju ovih sporazuma i pratećih dokumenata.</p>
--	---	--



<p>3. Agjencia e udhëtimit është përgjegjëse për gabimet e saj dhe personelit të saj në sistemin e rezervimit të një pakete ose të shërbimeve të udhëtimit.</p> <p>4. Agjencia e udhëtimit e cila organizon ture në paketën e udhëtimit ose vepron si ndërmjetësues në sigurimin e akomodimit, ushqimit dhe / ose pijeve duhet të sigurojë strehim, ushqim dhe/ose pije në një objekt të akomodimit i cili është në përputhje me kushtet për të kryer aktivitetet e përcaktuara me Ligjin për Turizmin dhe akteve nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Sigurimi ndaj Klientëve -palëve të treta</p> <p>1. Agjencia e Udhëtimit duhet të sigurojë përmbushjen e detyrimeve të saja kontraktuale ndaj palëve të treta përmes një polise të vlefshme sigurimi. Polisa e sigurimit duhet të mbulojë kompensimin e dëmit të shkaktuar ndaj udhëtarit nga mos përmbushja, plotësimi i pjesshëm ose përmbushja e parregullt e detyrimeve sipas marrëveshjes së udhëtimit, itinerarit të udhëtimit ose itinerarit</p>	<p>3. The travel agency is responsible for its own and its personnel's errors in the system of booking a package or travel services.</p> <p>4. The travel agency which organizes tours in the travel package or acts as an intermediary in the provision of accommodation, food and/or drinks shall provide accommodation, food and/or drinks in an accommodation facility which is in accordance with the conditions to carry out activities defined by the Law on Tourism and sub-legal acts</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Insurance to Customers -third parties</p> <p>1. The Travel Agency shall ensure the fulfillment of its contractual obligations to third parties through a valid insurance policy. The insurance policy shall cover indemnification caused to the traveller by non-fulfillment, partial fulfillment or irregular fulfillment of obligations under the travel agreement, travel itinerary or excursion itinerary as well as compensation for damages caused due to impossibility of the travel agency</p>	<p>3. Putnička agencija je odgovorna za svoje greške i greške svog osoblja u sistemu rezervacije aranžmana ili putnih usluga.</p> <p>4. Putnička agencija koja organizuje ture u putničkom paketu ili je posrednik u pružanju smeštaja, hrane i/ili pića mora obezbediti smeštaj, hranu i/ili piće u smeštajnom objektu koji je u skladu sa uslovima za obavljanje delatnosti definisanih Zakonom o Turizmu i podzakonskim aktima</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Osiguranje klijenata - trećih lica</p> <p>1. Putnička Agencija je dužna osigurati ispunjenje svojih ugovornih obaveza prema trećim licima putem važeće polise osiguranja. Polisa osiguranja mora pokriti naknadu štete prouzrokovane putniku neispunjenjem, delomičnim ispunjenjem ili neurednim ispunjenjem obaveza iz ugovora o putovanju, itineraru putovanja ili itinerara ekskurzije, kao i naknadu štete nastale zbog nemogućnosti</p>
--	--	--



<p>të ekskursionit si dhe kompensimi i dëmeve të shkaktuara për shkak të pamundësisë së agjencisë së udhëtimit për të shlyer kostot e nevojshme të strehimit/akomodimit, ushqimit dhe kthimit të udhëtarëve nga një udhëtim në vendin e nisjes, brenda dhe jashtë vendit. Polisa e sigurimit duhet të mbuloj edhe rastet e pamundësisë së përmendura më sipër të shkaktuara nga falimentimi i agjencisë së udhëtimit.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni janë të aplikueshme edhe në rastin e një pakete udhëtimi. Organizatori i paketës duhet që përmes polisës së sigurimit të mbuloj:</p> <p>2.1. rimbursimin e të gjitha pagesave të bëra nga ose në emër të udhëtarit në lidhje me kontratën e udhëtimit për paketën dhe shërbimet që nuk kanë ose nuk do të kryhen ose do të kryhen vetëm pjesërisht si pasojë e falimentimit apo falimentimit të organizatorit;</p> <p>2.2. kompensimin e udhëtarit për shpenzimet e strehimit të nevojshëm,</p>	<p>to defray the necessary costs of lodging/accommodation, food and return of travellers from a trip to the place of departure, domestically and abroad. The insurance policy shall also cover the cases of impossibility mentioned above caused by the bankruptcy of the travel agency.</p> <p>2. The provisions of paragraph 1 of this article are also applicable in the case of a travel package. The organizer of the package shall, through the insurance policy, cover:</p> <p>2.1. reimbursement of all payments made by or on behalf of the traveller in connection with the travel contract for packages and services that have not or will not be performed or will only be partially performed as a result of the organizer's insolvency or bankruptcy;</p> <p>2.2. Reimbursement of the traveller for the expenses of the necessary accommodation,</p>	<p>putničke agencije da snosi neophodne troškove smeštaja, hrane i povratka putnika sa putovanja do mesta polaska, u zemlji i inostranstvu. Polisa osiguranja mora pokrivati i gore navedene slučajeve nemogućnosti prouzrokovane bankrotom putničke agencije.</p> <p>2. Odredbe stava 1 ovog člana važe u slučaju paket aranžmana. Organizator aranžmana mora kroz polisu osiguranja pokriti:</p> <p>2.1. naknada svih plaćanja izvršenih od strane ili u ime putnika u vezi sa ugovorom o putovanju za aranžmane i usluge koje nisu ili neće biti izvršene ili će biti izvršene samo delimično kao rezultat ne solventnosti ili stečaja organizatora;</p> <p>2.2. Naknadu putniku za troškove potrebnog smeštaja, ishrane i povratka u mesto polaska</p>
---	---	--



<p>ushqimin dhe kthimin në vendin e nisjes në Kosovë apo jashtë vendit, si dhe të gjitha pretendimet e tjera në këtë drejtim, në rast të falimentimit të organizatorit, nëse transporti ishte përfshirë në kontratën e paketës së udhëtimit;</p> <p>3. Kompania e sigurimit mund të ofrojë udhëtarit të vazhdojë të përdorë paketën të përcaktuara sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>4. Për të përmbushur detyrimet e tij të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, organizatori i jep të drejtën udhëtarit për të zgjidhur drejtpërdrejtë pretendimet e tij nga sigurimi dhe si dëshmi e një të drejte të tillë, të paraqes kontratën e paketës së udhëtimit, duke deklaruar se udhëtari mundet, në bazë të asaj kontrate, të kërkojë drejtpërdrejt të drejtën e kompensimit nga paragrafi 2 i këtij neni, me kompaninë e sigurimeve, duke përfshirë detajet e kompanisë së sigurimit, numrin e saj të regjistrimit, adresat e e-mailit, numrin e telefonit, numrin e sigurimit (Numrin e polisës së sigurimit), si dhe të dhëna tjera të nevojshme për të vënë në funksion polisën e</p>	<p>food and return to the place of departure in Kosovo or abroad, as well as all other claims in this regard, in case of bankruptcy of the organizer, if the transport was included in the contract of the travel package;</p> <p>3. The insurance company may offer the traveller to continue using the travel under paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. In order to fulfill its obligations defined in paragraph 2 of this article, the organizer gives the right to the traveler to directly settle his claims from the insurance and as proof of such a right, to present the travel package contract, declaring that the traveller may, based on that contract, directly request the right to reimbursement from paragraph 2 of this article, with the insurance company, including the details of the insurance company, its registration number, e-mail addresses, phone number, insurance number (Insurance policy number), as well as other data necessary to put the insurance policy into operation.)</p>	<p>na Kosovë ili u inostranstvo, kao i sva druga potraživanja u vezi sa tim, u slučaju stečaja organizatora, ako je prevoz bio uključen u ugovor o putovanju;</p> <p>3. Kompanija osiguranja može ponuditi putniku da nastavi sa korišćenjem paketa iz stava 2 ovog člana.</p> <p>4. Da bi ispunio svoje obaveze utvrđene u stavu 2 ovog člana, organizator daje pravo putniku da neposredno reši svoje tvrdnje od osiguranja i kao dokaz jednog takvog prava, prikaže ugovor o paketu putovanja, navodeći da putnik može, na osnovu tog ugovora, neposredno zahtevati pravo naknade iz stava 2 ovog člana, sa kompanijom osiguranja, uključujući detalje kompanije osiguranja, njen broj registracije, e-mail adresu, broj telefona, broj osiguranja (Broj polise osiguranja), kao i druge podatke potrebne za stavljanje u funkciji polisu osiguranja.)</p>
---	---	---



<p>sigurimit).</p> <p>5. Organizatori duhet të vëjë në dispozicion të udhëtarit informacione lidhur me përmbajtjen e këtyre termave dhe kushteve të përgjithshme të kontratës së sigurimit. Organizatori, duhet gjithashtu të vëjë në dispozicion edhe informacionin lidhur me rastet e sigurimit vullnetar kur kjo është e aplikueshme.</p> <p>6. Agjencia Organizatore e Udhëtimit duhet të sigurojë polisën e sigurimit të përcaktuar me dispozitat e këtij neni në vazhdimësi për gjatë gjithë kohëzgjatjes së veprimtarisë së saj, në baza të rregullta vjetore.</p> <p>7. Mbulueshmëria e policës së sigurimit përcaktohet si në vijim:</p> <p>7.1. Për Agjencitë me qarkullim vjetor deri në një qind mijë (100,000) euro, mbulueshmëria e polisës së sigurimit duhet të jetë të paktën tridhjetë mijë (30,000) euro;</p>	<p>5. The organizer shall make available to the traveller information related to the content of these general terms and conditions of the insurance contract. The organizer shall also make available the information related to the cases of voluntary insurance when this is applicable.</p> <p>6. The Travel Organizing Agency shall provide the insurance policy defined by the provisions of this article continuously for the entire duration of its activity, on a regular annual basis.</p> <p>7. The coverage of the insurance policy is determined as follows:</p> <p>7.1. For Agencies with an annual turnover of up to one hundred thousand (100,000) euros, the insurance policy coverage shall be at least thirty thousand (30,000) euros;</p>	<p>5. Organizator mora putniku staviti na raspolaganje informacije u vezi sa sadržajem ovih opštih uslova ugovora o osiguranju. Organizator takođe mora učiniti dostupnim informacije vezane za slučajeve dobrovoljnog osiguranja kada je to primenjivo.</p> <p>6. Putnička Organizaciona Agencija dužna je da obezbedi polisu osiguranja definisanu odredbama ovog člana kontinuirano za sve vreme svog delovanja, na redovnoj godišnjoj osnovi.</p> <p>7. Pokriće polise osiguranja utvrđuje se na sledeći način:</p> <p>7.1. Za Agencije sa godišnjim prometom do sto hiljada (100.000) evra, pokriće polise osiguranja mora biti najmanje trideset hiljada (30.000) evra;</p>
--	--	---



<p>7.2. Agjencitë me qarkullim vjetor nga njëqind mijë (100,000) euro deri në pesëqind mijë (500,000) euro mbulueshmëria e polisës së sigurimit duhet të jetë të paktën pesëdhjetë mijë (50,000) euro;</p> <p>7.3. Për Agjencitë me qarkullim vjetor nga pesëqind mijë (500,000) euro deri në një milion euro (1,000,000) euro mbulueshmëria e polisës së sigurimit duhet të jetë të paktën njëqind mijë (100,000) euro,</p> <p>7.4. Për Agjencitë me qarkullim vjetor prej një milion euro (1,000,000) deri në dy milion euro (2,000,000) euro mbulueshmëria e polisës së sigurimit duhet të jetë të paktën dyqind mijë (200,000) euro.</p> <p>7.5. Agjencia e udhëtimit, e cila sapo është themeluar, duhet të sigurojë një policë të vlefshme të sigurimit me mbulueshmëri prej të paktën njëzet mijë (20,000) euro, të vlefshme vetëm për vitin e parë të funksionimit të saj. Për vitet vijuese,</p>	<p>7.2. Agencies with annual turnover from one hundred thousand (100,000) euros to five hundred thousand (500,000) euros, the insurance policy coverage shall be at least fifty thousand (50,000) euros;</p> <p>7.3. For Agencies with an annual turnover of five hundred thousand (500,000) euros to one million (1,000,000) euros, the insurance policy coverage shall be at least one hundred thousand (100,000) euros,</p> <p>7.4. For Agencies with an annual turnover of one million euros (1,000,000) to two million euros (2,000,000) euros, the insurance policy coverage shall be at least two hundred thousand (200,000) euros.</p> <p>7.5. The travel agency, which has just been established, shall provide a valid insurance policy with coverage of at least twenty thousand (20,000) euros, valid only for the first year of its operation. For the following years, the provisions of paragraphs 7.1 to 7.4 of this</p>	<p>7.2. Agencije sa godišnjim prometom od sto hiljada (100.000) evra do petsto hiljada (500.000) evra, pokriće polise osiguranja mora biti najmanje pedeset hiljada (50.000) evra;</p> <p>7.3. Za Agencije sa godišnjim prometom od petsto hiljada (500.000) evra do milion (1.000.000) evra, pokriće polise osiguranja mora biti najmanje sto hiljada (100.000) evra,</p> <p>7.4. Za Agencije sa godišnjim prometom od milion evra (1.000.000) do dva miliona evra (2.000.000) evra, pokriće polise osiguranja mora biti najmanje dvesta hiljada (200.000) evra.</p> <p>7.5. Putnička Agencija, koja je upravo osnovana, mora obezbediti važeću polisu osiguranja sa pokrićem od najmanje dvadeset hiljada (20.000) eura, koja važi samo za prvu godinu rada. Za naredne godine primenjuju se odredbe stava 7.1 do</p>
---	--	---



<p>aplikohen dispozitat e nën paragrafit 7.1 deri në 7.4 të të këtij neni.</p> <p>8. Agjencia organizatore e udhëtimit, mund të zgjedh që obligimet nga ky nen ti përmbush edhe përmes një garancioni bankar të lëshuar nga një kompani sigurimesh.</p> <p>9. Agjencia turistike që organizon ture ose ofron shërbime të transportit për udhëtarët duhet të përdorë mjetet e veta të transportit ose mjetet e transportit të transportuesve të tjerë që kanë polisën e tyre të sigurimit për mbulimin e pasojave të një aksidenti dhe që plotësojnë kushtet e tjera të parapara me ligj.</p> <p>10. Procedurat e kompensimit të dëmit nga policat e sigurimit të përcaktuara me ligjin për Turizëm dhe këtë udhëzim administrativ janë të aplikueshme sipas legjislacionit për Sigurimet në Republikën e Kosovës dhe akteve tjera për zbatimin e tij të nxjerra nga Banka Qendrore e Republikës së Kosovës.</p> <p>11. Udhëtari duhet ti drejtohet së pari agjencisë organizatore për të zgjidhur</p>	<p>article shall apply.</p> <p>8. The travel organizing agency may choose to fulfill the obligations from this article through a bank guarantee issued by an insurance company.</p> <p>9. The tourist agency that organizes tours or provides transport services to travellers shall use its own means of transport or the means of transport of other carriers that have their own insurance policy to cover the consequences of an accident and that meet the other conditions stipulated by law.</p> <p>10. Indemnification procedures from insurance policies defined by the Law on Tourism and this Administrative Instruction are applicable according to the legislation on insurance in the Republic of Kosovo and other acts for its implementation issued by the Central Bank of the Republic of Kosovo.</p> <p>11. The traveller shall first address the organizing agency to resolve the raised claims, before</p>	<p>7.4. ovog člana.</p> <p>8. Putnička Organizaciona Agencija može se odlučiti za ispunjenje obaveza iz ovog člana putem bankarske garancije koju izdaje kompanija osiguranja.</p> <p>9. Turistička agencija koja organizuje ture ili pruža usluge prevoza putnicima mora koristiti svoja prevozna sredstva ili prevozna sredstva drugih prevoznika koji imaju sopstvenu polisu osiguranja za pokriće posledica nezgode i koja ispunjavaju druge uslove propisane zakonom.</p> <p>10. Postupci naknade štete iz polisa osiguranja definisani Zakonom o Turizmu i ovim Administrativnim Uputstvom primenjuju se u skladu sa zakonodavstvom o osiguranju u Republici Kosovo i drugim aktima za njegovo sprovođenje koje donosi Centralna Banka Republike Kosovo.</p> <p>11. Putnik se prvo mora obratiti agenciji organizatoru radi rešavanja podignutih</p>
---	--	--



<p>pretendimet e ngritura, para se ti drejtohet kompanisë që ka lëshuar polisën e sigurimit.</p> <p>12. Dispozitat e këtij neni janë të aplikueshme edhe për Agjencinë ndërmjetësuese të udhëtimit e cila ofron dhe shet një paketë udhëtimi të krijuar nga agjencia organizatore e cila nuk ka zyrë të regjistruar në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Kapitulli III Leja për ushtrimin e veprimtarisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Leja për ushtrimin e veprimtarisë</p> <p>1. Agjencia organizatore e udhëtimit, duhet të pajiset me leje për ushtrimin e veprimtarisë.</p> <p>2. Agjencia ndërmjetësuese e udhëtimit e cila ofron dhe shet një paketë udhëtimi të krijuar nga agjencia organizatore e cila nuk ka zyrë të regjistruar në Kosovë konsiderohet agjenci organizatore e udhëtimit sipas nenit 8 paragrafi 4 të ligjit për turizëm, dhe duhet të</p>	<p>addressing the company that issued the insurance policy.</p> <p>12. The provisions of this article are also applicable to the travel intermediary agency which offers and sells a travel package created by the organizing agency which does not have a registered office in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Chapter III Permit for the exercise of the activity</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Permit for the exercise of the activity</p> <p>1. The travel organizing agency shall obtain a permit for the exercise of the activity.</p> <p>2. The travel intermediary agency that offers and sells a travel package generated by the organizing agency that does not have a registered office in Kosovo is considered a travel organizing agency according to Article 8 paragraph 4 of the Law on Tourism, and shall be provided with a permit for</p>	<p>tvrdnji, pre nego što se obrati kompaniji koja je izdala polisu osiguranja.</p> <p>12. Odredbe ovog člana važe i za posredničku putničku agenciju koja nudi i prodaje turistički paket kreiran od strane agencije organizatora koja nema registrovano sedište na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje III Dozvola za obavljanje delatnosti</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Dozvola za obavljanje delatnosti</p> <p>1. Putnička Organizaciona Agencija, treba se opremiti sa dozvolom za obavljanje delatnosti.</p> <p>2. Posrednička Putnička Agencija koja nudi i prodaje turistički paket kreiran od strane agencije organizatora koja nema registrovano sedište na Kosovu smatra se agencijom za organizaciju putovanja prema članu 8 stav 4 Zakona o Turizmu, i mora imati dozvolu za</p>
--	---	--



<p>pajiset me leje për ushtrimin e veprimtarisë para se të filloj me ushtrimin e veprimtarisë gjegjësisht ofrimin dhe shitjen e paketës së udhëtimit të agjencisë organizatore e cila nuk ka zyrë të regjistruar në Kosovë.</p> <p>3. Leja për ushtrimin e veprimtarisë ka për qëllim të sigurojë përmbushjen e kushteve të përcaktuara me Ligjin për Turizëm.</p> <p>4. Leja për ushtrim të veprimtarisë lëshohet për periudhë të pacaktuar kohore.</p> <p>5. Ministri mund të revokojë lejen për ushtrimin e veprimtarisë, konform nenit 15 të këtij udhëzimi, në rast se konstatohet papajtueshmëria me kërkesat e ligjit për turizëm dhe këtë udhëzim administrativ, pavarësisht dispozitave të paragrafit 4 të këtij neni.</p> <p>6. Forma dhe përmbajtja e lejes për ushtrimin e veprimtarisë është përcaktuar në shtojcën 2 të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>7. Leja për ushtrimin e veprimtarisë për</p>	<p>the exercise of the activity before I start exercising the activity, namely offering and selling the travel package of the organizing agency which does not have a registered office in Kosovo.</p> <p>3. The purpose of the activity permit is to ensure the fulfillment of the conditions determined by the Law on Tourism.</p> <p>4. The activity permit is issued for an indefinite period of time.</p> <p>5. The Ministry may revoke the permit for the exercise of the activity pursuant to Article 15 of this Instruction, in case of non-compliance with the requirements of the Law on Tourism and this Administrative Instruction, regardless of the provisions of paragraph 4 of this article.</p> <p>6. The form and content of the permit for exercising the activity is defined in the Annex to this Administrative Instruction.</p> <p>7. The permission to exercise the activity for</p>	<p>obavljanje delatnosti pre početka obavljanja delatnosti, odnosno nuđenje i prodaju putnog paketa agencije organizatora koja nema registrovano sedište na Kosovu.</p> <p>3. Dozvola za obavljanje delatnosti ima za cilj obezbediti ispunjavanje uslova utvrđenih Zakonom o Turizmu.</p> <p>4. Dozvola za delatnost se izdaje na neodređeno vreme.</p> <p>5. Ministarstvu može oduzeti dozvolu za nadležnom delatnosti, u skladu sa članom 15 ovog Uputstva, u slučaju da se utvrdi neusklađenost sa zahtevima Zakona o Turizmu i ovim Administrativnim Uputstvom, uprkos odredbama iz stava 4 ovog člana.</p> <p>6. Forma i sadržaj dozvole za obavljanje delatnosti definisan je u Prilogu 2 ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>7. Dozvola za obavljanje delatnosti za</p>
---	---	--



<p>agjencitë e udhëtimit nënshkruhet nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Procedura e aplikimit për leje për ushtrim të veprimtarisë</p> <p>1. Agjencia organizatore e udhëtimit, si dhe agjencia ndërmjetësuese (kur është e aplikueshme) pasi të jetë regjistruar si shoqëri tregtare në ARBK, aplikon në Departamentin e Turizmit në Ministri për tu pajisur me leje për ushtrimin e veprimtarisë</p> <p>2. Kërkesës i bashkëngjitet dokumentacioni i përcaktuar në nenin 8 të këtij udhëzimi administrativ i cili dëshmon përmbushjen e kushteve të përcaktuara me Ligjin për Turizmin.</p> <p>3. Aplikimi për leje për ushtrimin e veprimtarisë bëhet përmes platformës elektronike apo në formë fizike. Në rastin e aplikimit përmes platformës elektronike, edhe dokumentacioni i kërkuar dorëzohet përmes platformës elektronike.</p>	<p>travel agencies shall be signed by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Application procedure for a permit to exercise the activity</p> <p>1. The travel organizing agency, as well as the intermediary agency (when applicable), after being registered as a business organisation in KBRA, applies at the Department of Tourism in the Ministry for a license to exercise the activity</p> <p>2. The documentation defined in Article 8 of this Administrative Instruction is attached to the request, which proves the fulfillment of the conditions defined by the Law on Tourism.</p> <p>3. The application for permit to exercise the activity is made through the electronic platform or in physical form. In the case of application through the electronic platform, the required documentation is also submitted through the electronic platform.</p>	<p>Putničke Agencije potpisuje Ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Postupak podnošenja zahteva za izdavanje dozvole za obavljanje delatnosti</p> <p>1. Putnička Organizaciona Agencija, kao i posrednička agencija (ukoliko postoji), nakon što je registrovana kao poslovno društvo u KARB, aplicira u Odeljenju za Turizam u Ministarstvu za dobijanje dozvole za obavljanje delatnosti.</p> <p>2. Uz zahtev se prilaže dokumentacija iz člana 8 ovog Administrativnog Uputstva koja dokazuje ispunjenost uslova definisanih Zakonom o Turizmu.</p> <p>3. Zahtev za dobijanje dozvole za obavljanje delatnosti podnosi se putem elektronske platforme ili u fizičkom obliku. U slučaju prijave putem elektronske platforme, potrebna dokumentacija se dostavlja i putem elektronske platforme.</p>
--	--	--



<p>4. Departamenti i Turizmit në Ministri mban regjistër të të gjitha aplikimeve të dorëzuara për pajisje me leje për ushtrimin e veprimtarisë, të cilat përfshijnë të dhënat për aplikuesin, datën e aplikimit, mënyrën e aplikimit, si dhe dokumentacionin e dorëzuar.</p> <p>5. Aplikuesit për pajisje me leje për ushtrimin e veprimtarisë i dorëzohet një letër konfirmimi, që dëshmon se kërkesa për pajisje me leje të ushtrimit të veprimtarisë është dorëzuar. Në rastin e aplikimit përmes platformës elektronike, konfirmimi me përmbajtjen e njëjtë do të gjenerohet përmes platformës elektronike.</p> <p>6. Kërkesa e pranuar në ministri dergohet në komisionin për shqyrtimin e kërkesave për pajisje me leje për ushtrimin e veprimtarisë së agjencive të udhëtimit.</p> <p>7. Formularët standard për aplikim për leje të ushtrimit të veprimtarisë dhe për përfshirje në Regjistrin e Turizmit publikohen në formë elektronike nga Departamenti i Turizmit/Ministria.</p>	<p>4. The Department of Tourism in the Ministry maintains a register of all submitted applications for issuing permit to exercise the activity, which include data on the applicant, the date of application, the method of application, as well as the submitted documentation.</p> <p>5. A confirmation letter is issued to the applicant for issuing a permit to exercise the activity, which proves that the request for issuing a permit to exercise the activity has been submitted. In case of application through the electronic platform, confirmation with the same content will be generated through the electronic platform.</p> <p>6. The request received at the Ministry is submitted to the Commission for reviewing requests for equipment with permission to exercise the activity of travel agencies.</p> <p>7. The standard forms for permit application to exercise the activity and for inclusion in the Tourism Register are published in electronic form by the Department of Tourism/Ministry.</p>	<p>4. Odeljenje za Turizam u Ministarstvu vodi registar svih podnesenih zahteva za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti, koji sadrže podatke o podnosiocu zahteva, datumu podnošenja zahteva, načinu podnošenja zahteva, kao i dostavljenu dokumentaciju.</p> <p>5. Aplikantu za opremanje dozvolom za obavljanje delatnosti dostavlja se pismo potvrde, koje dokazuje da je zahtev za opremanje dozvolom obavljanja delatnosti dostavljen. U slučaju apliciranja putem elektronske platforme, potvrđivanje sa istim sadržajem će se generisati putem elektronske platforme.</p> <p>6. Priljeni zahtev u ministarstvu dostavlja se u komisiji za razmatranje zahteva za opremanje dozvolom za obavljanje delatnosti putničkih agencija.</p> <p>7. Standardne obrasce za podnošenje zahteva za izdavanje dozvole za obavljanje delatnosti i za upis u Registar Turizma u elektronskoj formi objavljuje Odeljenje za Turizam/Ministarstvo.</p>
--	---	---



<p>8. Shoqëritë tregtare do të informohen me kohë për mundësinë e aplikimit në mënyrë elektronike, kur e njëjta është mundshme.</p>	<p>8. Commercial companies shall be informed in time about the possibility of applying electronically, when the same is possible.</p>	<p>8. Poslovna društva će biti na vreme obavestene o mogućnosti elektronske prijave, kada je to moguće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Dokumentacioni i nevojshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 The necessary documentation</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Potrebna dokumentacija</p>
<p>1. Me rastin e aplikimit për leje për ushtrimin e veprimtarisë, aplikuesi dorëzon edhe dokumentacionin si në vijim:</p> <p>1.1. Formulari i kërkesës për pajisje me leje për ushtrim të veprimtarisë, i plotësuar në formë elektronike ose fizike, sipas shtojcës 1 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.2. Kopje e Certifikatës për regjistrim të shoqërisë tregtare e lëshuar nga ARBK-ja;</p> <p>1.3. Kopje të marrëveshjeve për shërbimet e udhërrëfyes turistik, apo deklaratë, nga udhërrëfyes turistik se do të ofrojnë shërbimet e udhërrëfyesit në rast se agjencia e udhëtimit pajiset me leje për ushtrimin e veprimtarisë, dhe në rast se do të ofrojnë shërbimet e tilla;</p>	<p>1. When applying for a permit to exercise the activity, the applicant also submits the following documentation:</p> <p>1.1. The request form for issuing permit to exercise the activity, completed in electronic or physical form, according to Annex 1 of this Administrative Instruction;</p> <p>1.2. Copy of the Certificate for registration of the commercial company issued by KBRA;</p> <p>1.3. Copies of agreements for tourist guide services, or a statement from the tourist guide that they will provide guide services in the event that the travel agency is provided with a permit to exercise the activity, and in the event that it will provide such services;</p>	<p>1. Prilikom podnošenja zahteva za izdavanje dozvole za obavljanje delatnosti, podnosilac zahteva dostavlja i sledeću dokumentaciju:</p> <p>1.1. Obrazac zahteva za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti, popunjen u elektronskoj ili fizičkoj formi, prema Prilogu 1 ovog Administrativnog Uputstva;</p> <p>1.2. Kopija Setifikata o registraciji poslovnog društva izdatog od KARB-a;</p> <p>1.3. Kopija ugovora o pružanju usluga turističkog vodiča, odnosno izjava turističkog vodiča da će pružati usluge vodiča u slučaju da se putničkoj agenciji da dozvola za obavljanje delatnosti, te u slučaju da će pružati takve usluge;</p>



<p>1.4. Dëshmia për sigurimin e përgjegjësise sipas Nenit 11 të Ligjit për Turizëm, varësisht nga kategoria e përcaktuar me nenin 5 të këtij udhëzimi administrativ dorëzohet nga çdo agjenci organizatore e udhëtimit. E njëjta vlen edhe për agjencinë ndërmjetësuese e cila vepron sipas dispozitave të nenit 8, Paragrafi 4 të ligjit për Turizëm, përkatësisht dispozitave të Nenit 6, Paragrafi 2, të këtij udhëzimi administrativ. Agjencitë organizatore të udhëtimit të sapo themeluara, dorëzojnë dëshminë e polisës së sigurimit në momentin e marrjes së lejes për ushtrim të veprimtarisë.</p> <p>1.5. Formulari i plotësuar në mënyrë elektronike me të gjitha të dhënat e kërkuara për përfshirje në Regjistrin e turizmit. Formulari standard për aplikim dhe përfshirje në Regjistrin e Turizmit përcaktohet me udhëzimin Administrativ për Regjistrin e Turizmit, dhe është i qasshëm përmes platformës elektronike të Regjistrit të Turizmit.</p>	<p>1.4. Certificate of liability insurance according to Article 11 of the Law on Tourism, depending on the category defined by Article 5 of this Administrative Instruction, is submitted by each travel organizing agency. The same applies to the intermediary agency which acts according to the provisions of Article 8, Paragraph 4 of the Law on Tourism, respectively the provisions of Article 6, Paragraph 2, of this Administrative Instruction. The newly established travel organizing agencies submit certificate of the insurance policy at the time of obtaining the permit to exercise the activity.</p> <p>1.5. Form completed electronically with all data required for inclusion in the Tourism Register. The standard form for application and inclusion in the Tourism Register is determined by the Administrative Instruction for the Tourism Register, and is accessible through the electronic platform of the Tourism Register.</p>	<p>1.4. Dokaz o osiguranju od odgovornosti prema članu 11 Zakona o Turizmu, u zavisnosti od kategorije definisane članom 5 ovog Administrativnog Uputstva, podnosi svaka agencija za organizaciju putovanja. Isto važi i za posredničku agenciju koja postupa u skladu sa odredbama člana 8 stav 4 Zakona o Turizmu, odnosno odredbama člana 6 stav 2 ovog Administrativnog Uputstva. Novoosnovane putničke organizacione agencije dostavljaju dokaz o polisi osiguranja u trenutku dobijanja dozvole za obavljanje delatnosti.</p> <p>1.5. Obrazac popunjen elektronskim putem sa svim podacima potrebnim za upis u Registar Turizma. Standardni obrazac za prijavu i upis u Registar Turizma određen je Administrativnim Uputstvom za Registar Turizma, a dostupan je putem elektronske platforme Registra Turizma.</p>
--	---	---



<p>1.6. Certifikatë pronësie, kontratë qiraje ose dokument tjetër që dëshmon se agjencia e udhëtimit posedon hapësirë/për ushtrimin e veprimtarisë;</p> <p>1.7. Dëshmia e pagesës së tarifës administrative, në llogarinë e përcaktuar nga Ministria;</p> <p>1.8. Certifikatë nga Gjykata Kompetente me të cilën dëshmohet se agjencia nuk është në procedurë falimentimi dhe personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik nuk janë në procedurë hetimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Komisioni për shqyrtimin e kërkesave</p> <p>1. Ministri themelon një komision prej tre (3) anëtarësh, për shqyrtimin e kërkesave për pajisje me leje për ushtrimin e veprimtarisë së agjencive të udhëtimit.</p> <p>2. Komisioni ka këtë përbërje:</p>	<p>1.6. Ownership certificate, lease contract or other document proving that the travel agency owns space/for the exercise of the activity;</p> <p>1.7. Attestaion of payment for the administrative fee, in the account defined by the Ministry;</p> <p>1.8. A certificate issued by the competent court proving that the agency is not under the bankruptcy procedure and the natural person and the responsible person of the legal entity is not under investigation proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Commmision for reviewing requests</p> <p>1. The Minister establishes a commission of three (3) members, to review requests for issuing permit for the exercise of the activity of travel agencies.</p> <p>2. The commission has the following composition:</p>	<p>1.6. Sertifikat o vlasništvu, ugovor o zakupu ili drugi dokument kojim se dokazuje da putnička agencija poseduje prostor/za obavljanje delatnosti;</p> <p>1.7. Dokaz o uplati administrativne takse, na račun koji odredi Ministarstvo;</p> <p>1.8. Potvrda Nadležnog Suda kojom se dokazuje da agencija nije u stečajnom postupku i fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica i u istražnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Komisija za razmatranje zahteva</p> <p>1. Ministar osniva komisiju od tri (3) člana, za razmatranje zahteva za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti putničkih agencija.</p> <p>2. Komisija ima ovaj sastav:</p>
--	---	---



<p>2.1. dy përfaqësues nga Departamenti i Turizmit në ministrinë përgjegjëse në fushën e turizmit, njëri nga të cilët caktohet kryesues i komisionit;</p> <p>2.2. një përfaqësues nga ministria, me profesion jurist.</p> <p>3. Komisioni themelohet me mandate 2 vjeçar.</p> <p>4. Komisioni nga pika 1 e këtij neni ka mandat edhe në procedurat e iniciuara për revokim të lejes për ushtrimin e veprimtarisë sipas nenit 14 të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>5. Departamenti i Turizmit në Ministri mbështet në mënyrë administrative punën e komisionit për shqyrtimin e kërkesave për pajisje me leje për ushtrimin e veprimtarisë së agjencive të udhëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Procedura e shqyrtimit të kërkesave nga komisioni</p>	<p>2.1. two representatives from the Department of Tourism in the responsible ministry in the field of tourism, one of whom is appointed chairman of the commission;</p> <p>2.2. a representative from the ministry, with a legal profession.</p> <p>3. The Commission is established for a mandate of two years.</p> <p>4. The Commission from point 1 of this article has the mandate also on procedures initiated for the revocation of the permit for the exercise of the activity according to article 14 of this Administrative Instruction.</p> <p>5. The Department of Tourism in the Ministry administratively supports the work of the commission for reviewing requests for issuing permit for the exercise of the activity of travel agencies.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 The procedure for examining requests by the Commission</p>	<p>2.1. dva predstavnika Odeljenja za Turizam u resornom ministarstvu u oblasti turizma, od kojih se jedan određuje za predsedavajućeg komisije;</p> <p>2.2. predstavnik ministarstva sa pravnom strukom.</p> <p>3. Komisija se osniva sa mandatom od 2 godine.</p> <p>4. Komisija iz tačke 1 ovog člana ima mandat i u pokrenutim postupcima za oduzimanje dozvole za obavljanje delatnosti prema članu 14 ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>5. Odeljenje za Turizam u Ministarstvu administrativno podržava rad komisije za razmatranje zahteva za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti putničkih agencija.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Postupak razmatranja zahteva od strane komisije</p>
---	---	--



<p>1. Komisioni shqyrton çdo kërkesë brenda afatit prej 30 ditësh nga dita e pranimit të saj. Në rast të kërkesave dhe dokumentacionit të pakompletuar, komisioni ka të drejtë të kërkoj plotësimin e dokumentacionit, duke dhënë një afat shtesë 15 ditor për dorëzim të dokumentacionit që mungon apo plotësimin e tij.</p> <p>2. Mbi bazën e rekomandimit të komisionit Ministri lëshon lejen për ushtrimin e veprimtarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Procedura e pajisjes me leje për ushtrimin e veprimtarisë dhe përfshirje në regjistrin e turizmit</p> <p>1. Rekomandimi i komisionit për shqyrtimin e kërkesave për pajisje me leje për ushtrimin e veprimtarisë është bazë për pajisje me leje për ushtrimin e veprimtarisë së agjencisë së udhëtimit.</p> <p>2. Ministri lëshon lejen për ushtrimin e veprimtarisë së agjencisë së udhëtimit e cila</p>	<p>1. The Commission examines each request within 30 days from the day of its receipt. In case of incomplete requests and documentation, the commission has the right to request the completion of the documentation, giving an additional 15-day deadline for the submission of the missing documentation or its completion.</p> <p>2. Based on the Commission's recommendation, the Minister issues the permit for the exercise of the activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 The procedure of obtaining a permit for the exercise of the activity and inclusion in the tourism register</p> <p>1. The Commission's recommendation to review the requests for issuing permit to exercise the activity is the basis for equipment with permission to exercise the activity of the travel agency.</p> <p>2. The Minister issues the permit for the exercise of the activity of the travel agency, which</p>	<p>1. Komisija razmatra svaki zahtev u roku od 30 dana od dana prijema. U slučaju nepotpunih zahteva i dokumentacije, komisija ima pravo zahtevati kompletiranje dokumentacije, uz davanje roka od 15 dana za dostavljanje nedostajuće dokumentacije ili njeno kompletiranje.</p> <p>2. Na osnovu preporuke komisije, Ministar izdaje dozvolu za obavljanje delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Postupak pribavljanja dozvole za obavljanje delatnosti i upis u registar turizma</p> <p>1. Preporuka komisije za razmatranje zahteva za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti je osnov za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti putničke agencije.</p> <p>2. Ministar izdaje dozvolu za obavljanje delatnosti putničke agencije koja sadrži</p>
---	--	--



përmban të dhënat në vijim:	contains the following data:	sledeće podatke:
2.1. logon e Ministrisë në gjuhët zyrtare në Republikën e Kosovës;	2.1. logo of the Ministry in the official languages of the Republic of Kosovo;	2.1. logo Ministarstva na službenim jezicima Republike Kosovo;
2.2. emrin e Departamentit të Turizmit në gjuhët zyrtare;	2.2. the name of the Department of Tourism in the official languages;	2.2. naziv Odeljenja za Turizam na službenim jezicima;
2.3. emrin e shoqërisë tregtare që pajiset me leje për ushtrimin e veprimtarisë;	2.3. the name of the commercial company that is provided with a permit to exercise the activity;	2.3. naziv poslovnog društva kojem je data dozvola za obavljanje delatnosti;
2.4. z adresën e shoqërisë tregtare;	2.4. the address of the trading company;	2.4. adresa poslovnog društva;
2.5. numrin Unik Identifikues të Shoqërisë Tregtare;	2.5. unique Identification Number of the Commercial Company;	2.5. jedinstveni Matični Broj Poslovnog Društva;
2.6. numrin e lejes për ushtrimin e veprimtarisë;	2.6. the number of the permit for exercising the activity;	2.6. broj dozvole za obavljanje delatnosti;
2.7. datën e lëshimit të lejes për ushtrimin e veprimtarisë;	2.7. the date of issuance of the permit for exercising the activity;	2.7. datum izdavanja dozvole za obavljanje delatnosti;
2.8. koha e vlefshmërisë së lejes për ushtrimin e veprimtarisë;	2.8. time of validity of the permit for exercising the activity;	2.8. vreme važenja dozvole za obavljanje delatnosti;



<p>2.9. vendin e lëshimit të lejes për ushtrimin e veprimtarisë;</p> <p>2.10. emrin e personit zyrtar të Autorizuar për lëshimin e lejes për ushtrimin e veprimtarisë;</p> <p>2.11. nënshkrimin e personit zyrtar të Autorizuar për lëshimin e lejes për ushtrimin e veprimtarisë.</p> <p>3. Departamenti i Turizmit në Ministri mban një regjistër me të dhënat e lejeve të veprimtarisë të lëshuara për agjencitë e udhëtimit.</p> <p>4. Departamenti i Turizmit informon palën aplikuese që të paraqitet në Ministri për të tërhequr lejen për ushtrimin e veprimtarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Komisioni për shqyrtimin e ankesave</p> <p>1. Ministri themelon një komision të ankesave prej tre (3) anëtarësh për shqyrtimin e</p>	<p>2.9. the place of issuance of the permit for exercising the activity;</p> <p>2.10. the name of the official person authorized to issue the permit for exercising the activity;</p> <p>2.11. the signature of the official authorized to issue the permit for exercising the activity.</p> <p>3. The Department of Tourism in the Ministry maintains a register with the data of activity permits issued to travel agencies.</p> <p>4. The Department of Tourism informs the applicant to appear at the Ministry to collect the permit for exercising the activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Commission for reviewing complaints</p> <p>1. The Minister establishes a complaints commission of three (3) members with the</p>	<p>2.9. mesto izdavanja dozvole za obavljanje delatnosti;</p> <p>2.10. ime službenog lica Ovlašćenog za izdavanje dozvole za obavljanje delatnosti;</p> <p>2.11. potpis službenog lica Ovlaštenog za izdavanje dozvole za obavljanje delatnosti.</p> <p>3. Odeljenje za Turizam u Ministarstvu vodi registar sa podacima o dozvolama za obavljanje delatnosti izdatim putničkim agencijama.</p> <p>4. Odeljenje za Turizam obaveštava podnosioca zahteva da se pojavi u Ministarstvu radi povlačenja dozvole za obavljanje delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Komisija za razmatranje žalbi</p> <p>1. Ministar osniva komisiju za žalbe od tri (3) člana sa mandatom da razmatra žalbe u vezi</p>
---	--	---



<p>ankesave që kanë të bëjnë me leje për ushtrimin e veprimtarisë së agjencive të udhëtimit.</p> <p>2. Komisioni themelohet me mandat 2 vjeçar.</p> <p>3. Komisioni merr vendime me shumicë votash, sipas kërkesave e Ligjin për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>4. Komisioni shqyrton çdo ankesë brenda afatit të paraparë me Ligjin për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>5. Vendimet e komisionit nënshkruhen nga Kryesuesi i komisionit të ankesave.</p> <p>6. Komisioni për mbledhjet e tij mban procesverbal mbi shqyrtimin e kërkesave dhe vendimmarrjen për secilën ankesë.</p> <p>7. Vendimi i komisionit të ankesave është përfundimtar në Procedurën Administrative.</p>	<p>mandate to examine complaints related to the permission to exercise the activity of travel agencies.</p> <p>2. The commission from point 1 of this article is established with 2-year mandates.</p> <p>3. The Commission makes decisions by majority vote, according to the requirements of the Law on General Administrative Procedure.</p> <p>4. The Commission examines every complaint within the deadline set by the Law on General Administrative Procedure.</p> <p>5. The decisions of the commission are signed by the Chairman of the complaints commission.</p> <p>6. The committee keeps minutes of its meetings on the review of requests and decision-making for each complaint.</p> <p>7. The decision of the complaints committee is final in the Administrative Procedure.</p>	<p>sa dozvolom za obavljanje delatnosti putničkih agencija.</p> <p>2. Komisija se osniva sa mandatom od 2 godine.</p> <p>3. Komisija odlučuje većinom glasova, u skladu sa odredbama Zakona o Opštem Upravnom Postupku.</p> <p>4. Komisija razmatra svaku pritužbu u roku utvrđenom Zakonom o Opštem Upravnom Postupku.</p> <p>5. Odluke komisije potpisuje predsedavajući komisije za žalbe.</p> <p>6. Komisija vodi zapisnike sa svojih sednica o razmatranju zahteva i odlučivanju po svakoj pritužbi.</p> <p>7. Odluka komisije za žalbe je konačna u Upravnom Postupku.</p>
---	---	--



8. Në rastet kur komisioni i ankesave aprovon ankesën, pala pajiset me leje për ushtrimin e veprimtarisë.

Neni 13
Aplikimi i Agjencive të Udhëtimit për
përfshirje në Regjistrin e Turizmit

1. Agjencia organizatore e udhëtimit, aplikon për përfshirje në regjistrin e turizmit në të njëjtën kohë kur aplikon për leje për ushtrimin e veprimtarisë, duke plotësuar formularin e përcaktuar në nenin 8, paragrafi 1.5 të këtij Udhëzimi Administrativ.

2. Çdo agjenci ndërmjetësuese e udhëtimit, e cila nuk obligohet për tu pajisur me leje për ushtrimin e veprimtarisë, është e obliguar të aplikojnë për përfshirje në regjistrin e turizmit që nga momenti i fillimit të ushtrimit të veprimtarisë, duke plotësuar formularin e përcaktuar në nenin 8, nën paragrafi 1.5 të këtij Udhëzimi Administrativ.

3. Agjencitë e Udhëtimit janë të obliguara që të përditësojnë të dhënat e tyre në regjistrin e

8. In cases where the complaints commission approves the complaint, the party is provided with a permit to exercise the activity.

Article 13
Application of Travel Agencies for inclusion in
the Tourism Register

1. The travel organizing agency applies for inclusion in the tourism register at the same time as it applies for a permit to exercise the activity, by completing the form defined in Article 8, Paragraph 1.5 of this Administrative Instruction.

2. Every travel intermediary agency, which is not obliged to obtain a permit for the exercise of the activity, is obliged to apply for inclusion in the tourism register from the moment of the start of the exercise of the activity, by completing the form defined in Article 8, sub-paragraph 1.5 of this Administrative Instruction.

3. Travel agencies are obliged to update their data in the tourism register within 15 days from

8. U slučajevima kada komisija za žalbe odobri žalbu, stranci se daje dozvola za obavljanje delatnosti.

Član 13
Prijava Putničkih Agencija za upis u
Registar Turizma

1. Putnička Organizaciona Agencija podnosi zahtev za upis u Registar Turizma u isto vreme kada podnosi zahtev za dozvolu za obavljanje delatnosti, popunjavanjem obrasca definisanog u članu 8 stav 1.5. ovog Administrativnog Uputstva.

2. Svaka turistička posrednička agencija, koja nije u obavezi da pribavi dozvolu za obavljanje delatnosti, dužna je podneti zahtev za upis u Registar Turizma od trenutka početka obavljanja delatnosti, popunjavanjem obrasca iz čl. 8, stav 1.5 ovog Administrativnog Uputstva.

3. Putničke agencije su dužne ažurirati svoje podatke u Registru Turizma u roku od 15



<p>turizmit brenda 15 ditësh nga momenti kur kanë ndodhur ndryshimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Tarifa për pajisje me leje për ushtrim të veprimtarisë</p> <p>1. Tarifa administrative për aplikim për leje të ushtrimit të veprimtarisë për agjencitë e udhëtimit është 10 euro.</p> <p>2. Tarifa nga paragrafi 1 i këtij neni paguhet në momentin e aplikimit për leje të ushtrimit të veprimtarisë.</p> <p>3. Mjetet nga tarifa administrative transferohen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Ministria krijon mundësinë e pagesës përmes dëftesave dhe në formë të pagesave elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Kapitull IV Revokimi i lejes për ushtrimin e veprimtarisë</p>	<p>the moment when changes have occurred.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Fees for issuing permit to exercise the activity</p> <p>1. The administrative fee for applying for a permit to exercise activity for travel agencies is 10 euros.</p> <p>2. The fee from paragraph 1 of this article is paid at the time of application for a permit to exercise the activity.</p> <p>3. Funds from administrative fees are transferred to the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The Ministry creates the possibility of payment through receipts and in the form of electronic payments.</p> <p style="text-align: center;">Chapter IV Revocation of the permit for exercising the activity</p>	<p>dana od trenutka kada su nastale promene.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Tarifa za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti</p> <p>1. Administrativna tarifa za podnošenje zahteva za izdavanje dozvole za obavljanje delatnosti za putničke agencije iznosi 10 evra.</p> <p>2. Tarifa iz stava 1 ovog člana plaća se prilikom podnošenja zahteva za izdavanje dozvole za obavljanje delatnosti.</p> <p>3. Sredstva od administrativnih tarifa prenose se u Budžet Republike Kosovo.</p> <p>4. Ministarstvo stvara mogućnost plaćanja putem računa i u vidu elektronskog plaćanja.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje IV Oduzimanje dozvole za obavljanje delatnosti</p>
---	--	--



Neni 15 Revokimi i lejes për ushtrimin e veprimtarisë	Article 15 Revocation of permit for exercising the activity	Član 15 Oduzimanje dozvole za obavljanje delatnosti
<p>1. Procedura për revokimin e lejes për ushtrimin e veprimtarisë mund të iniciohet në rastet kur agjencia e udhëtimit vepron në kundërshtim me detyrimet e përcaktuara me ligjin për turizëm, dhe të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>2. Revokimi i lejes për ushtrimin e veprimtarisë mund të iniciohet mbi bazën e inspektimit të rregullt nga inspektorati i tregut, në përputhje me kërkesat e nenit 48 të ligjit për turizmin apo pas inspektimeve që kanë pasuar ankesat e vazhdueshme të klientëve të agjencisë së udhëtimit.</p> <p>3. Fillimi i procedurës për revokim të lejes për ushtrim të veprimtarisë dhe ndalim të ushtrimit të veprimtarisë së agjencisë së udhëtimit mund të propozohet nëse shkeljet e konstatuara nga inspektorati i tregut nuk janë evituar brenda 6 muajsh, dhe apo janë</p>	<p>1. The procedure for revocation of the permit for exercising the activity may be initiated in cases where the travel agency acts contrary to the obligations defined by the law on tourism, and and this Administrative Instruction.</p> <p>2. The revocation of the permit for exercising the activity may be initiated on the basis of a regular inspection by the market inspectorate, in accordance with the requirements of Article 48 of the Law on Tourism or after inspections following the continuous complaints of the travel agency's clients.</p> <p>3. The initiation of the procedure for revocation of the permit for exercising the activity and prohibition of the exercise of the activity of the travel agency may be proposed if the violations found by the market inspectorate have not been avoided within 6 months, or have been repeated</p>	<p>1. Postupak za oduzimanje dozvole za obavljanje delatnosti može se pokrenuti u slučajevima kada putnička agencija postupi suprotno obavezama utvrđenim Zakonom o Turizmu i ovim Administrativnim Uputstvom.</p> <p>2. Oduzimanje dozvole za obavljanje delatnosti može se pokrenuti na osnovu redovnog inspekcijeskog nadzora od strane tržišnog inspektorata, u skladu sa zahtevima člana 48 Zakona o Turizmu ili nakon inspekcijeskog nadzora koji su praćeni kontinuiranim pritužbama klijenata putničke agencije.</p> <p>3. Pokretanje postupka za oduzimanje dozvole za obavljanje delatnosti i zabranu obavljanja delatnosti putničke agencije može se predložiti ako se u roku od 6 meseci ne izbegnu prekršaji koje je utvrdio tržišni inspektorat, i ili su ponovljeni više od 3 puta u</p>



<p>përsëritur më shumë se 3 herë brenda një viti.</p> <p>4. Ministri mbi bazën e rekomandimit të komisionit mund të revokoj lejen për ushtrim të veprimtarisë së agjencisë së udhëtimit në përputhje me procedurat e përcaktuara në këtë udhëzim administrativ.</p> <p>5. Kundër vendimit për revokim të lejes për ushtrim të veprimtarisë dhe ndalim të ushtrimit të veprimtarisë, pala e pakënaqur ka të drejtë të ushtrojë ankesë në afat prej 30 ditësh nga dita e pranimit të tij, në komisionin për ankesa siç përcaktohet në nenin 12 të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Kapitull V Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Aplikueshmëria e dispozitave të këtij udhëzimi për agjencitë ekzistuese</p>	<p>more than 3 times within the year.</p> <p>4. The decision for revocation of the permit for exercising the activity of the travel agency is issued by the Minister in accordance with the procedures defined in this Administrative Instruction.</p> <p>5. Against the decision for for revocation of the permit for exercising the activity and prohibition to exercise of the activity, the party not satisfied has the right to file a complaint within 30 days from the day of receipt, to the Commission for complaints as defined in Article 12 of this instruction administrative.</p> <p style="text-align: center;">Chapter V Transitional and final provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Applicability of provisions of this instruction to existing agencies</p>	<p>toku godine.</p> <p>4. Ministar, na osnovu preporuke komisije, može oduzeti dozvolu za obavljanje delatnosti putničke agencije u skladu sa postupcima utvrđenim ovim Administrativnim Uputstvom.</p> <p>5. Protiv rešenja o oduzimanju dozvole za obavljanje delatnosti i zabrani obavljanja delatnosti, nezadovoljna strana ima pravo da u roku od 30 dana od dana njenog prihvatanja podnese prigovor Komisiji za žalbe iz člana 12 ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje V Prelazne i završne odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Primena odredbi ovog uputstva na postojeće agencije</p>
---	---	---



<p>Agjencitë organizatore të udhëtimit të themeluara para hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, duhet të aplikojnë për pajisje me leje për ushtrim të veprimtarisë, jo më larg se 3 muaj pas hyrjes në fuqi të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Shtojcat</p> <p>1. Pjesë përbërëse e këtij udhëzimi administrativ janë:</p> <p>1.1 Shtojca nr.1, Kërkesa/Aplikacioni për pajisje me leje për ushtrim të veprimtarisë së agjencisë së udhëtimit.</p> <p>1.2 Shtojca nr.2, leja për ushtrim të veprimtarisë për agjenci të udhëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë</p>	<p>Travel organizing agencies established before the entry into force of this Administrative Instruction shall apply for issuance of permit to exercise the activity, no later than 3 months after the entry into force of this Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Annexes</p> <p>1. An integral part of this Administrative Instruction are:</p> <p>1.1 Appendix no. 1, Request/Application for issuing permit for exercising the activity of the travel agency.</p> <p>1.2 Appendix no. 2, permit for exercising the activity for a travel agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force</p>	<p>Putnička Organizaciona Agencija osnovane pre stupanja na snagu ovog Administrativnog Uputstva moraju da podnesu zahtev za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti, najkasnije 3 meseca nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Aneksi</p> <p>1. Sastavni deo ovog Administrativnog Uputstva su:</p> <p>1.1 Prilog br.1, Zahtev/Aplikacija za opremu sa dozvolom za obavljanje delatnosti putničke agencije.</p> <p>1.2 Prilog br.2, dozvola za obavljanje delatnosti za putničku agenciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu</p>
---	---	--



<p>(7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Rozeta Hajdari</p> <hr/> <p>Ministre Prishtinë: 27.02.2023</p>	<p>seven (7) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Rozeta Hajdari</p> <hr/> <p>Minister Prishtina: 27.02.2023</p>	<p>sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo</p> <p>Rozeta Hajdari</p> <hr/> <p>Ministarka Priština: 27.02.2023</p>
--	---	--



Shtojca 1

Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë
Ministarstvo Industrije, Preduzetništva i Trgovine
Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade
Departamenti i Turizmit

Nr. Prot...: _____,

Datë: ____ / ____ / ____

Kërkesë për Leje:
Për Ushtrim të Veprimtarisë së Agjencisë së Udhëtimit

Shoqëria tregtare: _____

Adresa e shoqërisë tregtare: _____,

Numri i Biznesit: _____

Së bashku me kërkesën dorëzohen dokumentet në vijim:

Kopja e Certifikatës për regjistrim të shoqërisë tregtare e lëshuar nga ARBK



- Kopje të marrëveshjeve për shërbimet e udhërrëfyes turistik, apo deklaratë, nga udhërrëfyes turistik se do të ofrojnë shërbimet e udhërrëfyesit në rast se agjencia e udhëtimit pajiset me leje për ushtrimin e veprimtarisë
- Dëshmia për sigurimin e përgjegjësisë sipas Nenit 11 të Ligjit për Turizëm, varësisht nga kategoria e përcaktuar me nenin 5 të këtij Udhëzimi Administrativ
- Formulari i plotësuar në mënyrë elektronike me të gjitha të dhënat e kërkuara për përfshirje në Regjistrin e turizmit. Formulari standard për aplikim dhe përfshirje në Regjistrin e Turizmit përcaktohet me udhëzimin Administrativ për Regjistrin e Turizmit, dhe është i qasshëm përmes platformës elektronike të Regjistrit të Turizmit
- Certifikatë pronësie, kontratë qiraje ose dokument tjetër që dëshmon se agjencia e udhëtimit posedon hapësirë/për ushtrimin e veprimtarisë
- Certifikatë nga Gjykata Kompetente me të cilën dëshmohet se shoqëria tregtare nuk është në procedurë falimentimi dhe në procedurë hetimore
- Dëshmia e pagesës së tarifës administrative, në llogarinë e përcaktuar nga Ministria

Numri Kontaktues:

E-mail adresa:

Aplikuesi

Zyrtari që Pranon kërkesën



Annex 1

Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë
Ministarstvo Industrije, Preduzetništva i Trgovine
Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade
Departamenti i Turizimit
Department of Tourism/Odeljenje Turizma

Prot.No: _____,

Date: ____ / ____ / ____

Request for Permit:
For Exercising Activity of Travel Agency

Business Organisation: _____

Business Organisation Address: _____,

Business Number: _____

The following documents to submit accompanied with the request:

Copy of Certificate for registration of the business organization issued by KBAR



- Copies of agreements for tourist guide services, or a statement from the tourist guide that they shall provide guide services in the event that the travel agency is granted a permit to exercise the activity
- Certificate of Liability Insurance according to Article 11 of the Law on Tourism, depending on the category defined by Article 5 of this Administrative Instruction
- Form completed electronically with all data required for inclusion in the Tourism Register. The standard form for application and inclusion in the Tourism Register is determined by the Administrative Instruction for the Tourism Register, and is accessible through the electronic platform of the Tourism Register
- Certificate of ownership, lease contract or other document attesting that the travel agency owns premises/for exercising the activity
- Certificate of discharge from the Competent Court attesting that the Business Organization is not in bankruptcy proceedings and in investigation proceedings
- Attestation of payment for the administrative fee, in the account determined by the Ministry

Contact number:

E-mail address:

Applicant

Request received by the Officer



Prilog 1

Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë
Ministarstvo Industrije, Preduzetništva i Trgovine
Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade
Odeljenje Turizma

Br. Prot.: _____,

Datm: ____ / ____ / ____

Zahtev za izdavanje dozvole:
Za obavljanje delatnosti putničke agencije

Poslovno društvo: _____

Adresa poslovnog društva: _____,

Broj poslovanja: _____

Uz zahtev se dostavljaju sledeća dokumenta:

Kopija Sertifikata o registraciji poslovnog društva izdatog od KARB



Kopije sporazuma o pružanju usluga turističkog vodiča, ili izjava turističkog vodiča da će pružati usluge vodiča u slučaju da se putničkoj agenciji izda dozvola za obavljanje delatnosti

- Potvrda o osiguranju od odgovornosti prema članu 11 Zakona o Turizmu, u zavisnosti od kategorije definisane članom 5 ovog Administrativnog Uputstva
- Obrazac popunjen elektronskim putem sa svim podacima potrebnim za upis u Registar Turizma. Standardni obrazac za prijavu i upis u Registar Turizma propisan je Administrativnim Uputstvom za Registar Turizma, a dostupan je preko elektronske platforme Registra Turizma.
- Potvrda o vlasništvu, ugovor o zakupu ili drugi dokument kojim se dokazuje da putnička agencija poseduje prostor/za obavljanje delatnosti
- Potvrda Nadležnog Suda da poslovno društvo nije u stečajnom i istražnom postupku
- Dokaz o uplati Administrativne tarife, na račun koji odredi Ministarstvo

Kontakt broj:

Adresa e-pošte:

Aplikant

Službenik za prijem zahteva



Shtojca 2
Annex 2
Prilog 2

Republika e Kosovës - Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë

Ministarstvo Industrije, Preduzetništva i Trgovine

Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade

Departamenti i Turizmit

Department of Tourism/Odeljenje Turizma

Leje për Ushtrim të Veprimtarisë së Agjencisë së Udhëtimit

Permit for Exercising Activity of Travel Agency

Dozvola za Obavljanje Delatnosti Putničke Agencije

Mbështetur në nenin 10 të Ligjit nr. 08/L-074 për Turizmin

Referring to article 10 of the Law No. 08/L-074 on Tourism

U skladu sa članom 10 Zakona Br. 08/L-074 O Turizmu

Subjekti:

Company/Subjekat

Numri i biznesit:

Business No/Br.biznisa



Adresa e subjektit:

Address/Adresa

Lloji i lejes:

Type of permit/Vrsta dozvole

Numri i lejes:

Number of permit/Broj dozvole

Afati i vlefshmërisë së lejes:

Validity of permit/Rok dozvole

[Në/On/Dana:]

Personi i autorizuar:

Authorized person/ ovlašćeno lice

Nënshkrimi:

Signature/potpis

